

21994A0129(06)

L 25/27

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

29.1.1994

**DODATNI PROTOKOL**

**k Začasnemu sporazumu o trgovini in trgovinskih zadevah med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Evropsko skupnostjo za premog in jeklo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani in k Evropskemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani**

EVROPSKA SKUPNOST IN EVROPSKA SKUPNOST ZA PREMOG IN JEKLO, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

REPUBLIKA BOLGARIJA, v nadaljnjem besedilu „Bolgarija“,

na drugi strani, STA SE,

KER je bil Evropski sporazum o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami in Republiko Bolgarijo (v nadaljnjem besedilu „Evropski sporazum“), podpisan v Bruslju 8. marca 1993 in še ni začel veljati;

KER so do začetka veljavnosti Evropskega sporazuma njegove določbe o trgovini in trgovinskih zadevah od 31. decembra 1993 začele veljati z Začasnim sporazumom o trgovini in trgovinskih zadevah med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Evropsko skupnostjo za premog in jeklo na eni strani in Republiko Bolgarijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu „Začasn sporazum“), podpisanim v Bruslju 8. marca 1993,

OB PRIZNAVANJU bistvenega pomena trgovine na prehodu na tržno gospodarstvo,

OB UPOŠTEVANJU pripravljenosti Skupnosti, da pospeši svoja prizadevanja za odpiranje svojih trgov za proizvode s poreklom iz Bolgarije,

OB UPOŠTEVANJU ciljev Evropskega sporazuma in zlasti tistih iz člena 1 Evropskega sporazuma,

OB UPOŠTEVANJU Začasnega sporazuma in zlasti člena 2,

ODLOČILI skleniti ta protokol in v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

ZA EVROPSKO SKUPNOST:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

izredni in pooblaščen veleposlanik,

stalni predstavnik Belgije,

predsednik Odbora stalnih predstavnikov

ZA EVROPSKO SKUPNOST ZA PREMOG IN JEKLO:

Juan PRAT

generalni direktor Komisije Evropskih skupnosti

ZA REPUBLIKO BOLGARIJO:

Evgenii IVANOV

izredni in pooblaščen veleposlanik

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

*Člen 1*

Člne 4(2), drugi pododstavek Začasnega sporazuma in člen 10(2), drugi pododstavek Evropskega sporazuma se nadomestita z naslednjim besedilom:

„Carine pri uvozu proizvodov s poreklom iz Bolgarije, ki so naštetih v Prilogi II b, v Skupnost, se z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma znižajo za 20 % osnovne dajatve in eno leto kasneje še za dodatnih 20 % osnovne dajatve. Carine se v celoti

odpravijo do konca drugega leta po začetku veljavnosti Sporazuma.“

#### Člen 2

Člne 4(3) Začasnega sporazuma in člen 10(3) Evropskega sporazuma se nadomestita z naslednjim besedilom:

„3. Za proizvode bolgarskega porekla, naštete v Prilogi III, velja opustitev carin pri uvozu v mejah letnih tarifnih kvot ali zgornjih mej Skupnosti, ki se postopno povečujejo v skladu s pogoji, določenimi v tej prilogi, tako da se carine pri uvozu zadevnih proizvodov v celoti odpravijo do konca tretjega leta po dnevu začetka veljavnosti Sporazuma.

Istočasno se carine pri uvozu, ki se uporabljajo za količine, ki presegajo zgoraj predvidene kvote ali plafone, postopno odpravijo od začetka veljavnosti Sporazuma z letnimi znižanji 15 %. Preostale dajatve se odpravijo do konca tretjega leta.“

#### Člen 3

Sprotna opomba 3 v Prilogi III Začasnega sporazuma in Prilogi III Evropskega sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

„3. Te količine se povečajo:

- za 20 % z začetkom veljavnosti Sporazuma,
- za nadaljnjih 20 % 1. januarja 1994,
- za nadaljnjih 10 % 1. julija 1994,
- za nadaljnjih 30 % 1. januarja 1995.“

#### Člen 4

1. Uvod v Prilogi XIII a Začasnega sporazuma in Prilogi XIII a Evropskega sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

„Za količine, uvožene v okviru tarifnih oznak KN iz te Priloge, razen oznak 0104 in 0204, se prelevman in dajatev znižata za 20 % od začetka veljavnosti Sporazuma, za 40 % od 1. januarja 1994 in za 60 % od 1. julija 1994.“

2. V Prilogi XIII b Začasnega sporazuma in Prilogi XIII b Evropskega sporazuma se doda naslednji uvodni odstavek:

„Stopnje dajatev, določene za 3., 4. oziroma 5. leto, se uporabljajo od 1. julija 1994, 1. julija 1995 oziroma 1. julija 1996.“

3. V Prilogah XI a, XIII a in XIII b Začasnega sporazuma in Prilogah XI a, XIII a in XIII b Evropskega sporazuma se doda naslednji drugi uvodni odstavek:

- „1. (a) Količine v tonah, določene za 3. leto, se uporabljajo od 1. julija 1994 do 30. junija 1995. Količine za 2. leto se zmanjšajo za 50 %.
- 1. (b) Količine v tonah, določene za 4. oziroma 5. leto, se uporabljajo od 1. julija 1995 do 30. junija 1996 oziroma od 1. julija 1996 do 30. junija 1997.“

#### Člen 5

1. V uvodnem odstavku člena 2(1) Protokola 1 o tekstilnih izdelkih in oblačilih k Začasnemu sporazumu in Protokola 1 o tekstilnih izdelkih in oblačilih k Evropskemu sporazumu se „odprava ob koncu obdobja šestih let“ nadomesti z „odprava ob koncu obdobja petih let“.

2. Zadnji dve alineji člena 2(1) Protokola 1 o tekstilnih izdelkih in oblačilih k Začasnemu sporazumu in Protokola 1 o tekstilnih izdelkih in oblačilih k Evropskemu sporazumu se nadomestita z naslednjim besedilom:

„— preostale dajatve se odpravijo ob začetku šestega leta.“

#### Člen 6

Člen 2(2) Protokola 2 o proizvodih ESPJ k Začasnemu sporazumu in Protokola 2 o proizvodih ESPJ k Evropskemu sporazumu se nadomesti z naslednjim besedilom:

„2. Nadaljnja znižanja na 60, 40 in 0 % osnovne dajatve se izvedejo na začetku drugega, tretjega oziroma četrtega leta po začetku veljavnosti Sporazuma.“

#### Člen 7

Ta protokol je sestavni del Začasnega sporazuma in Evropskega sporazuma.

#### Člen 8

Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so končani postopki, potrebni za ta namen.

#### Člen 9

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in bolgarskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО. ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЦЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

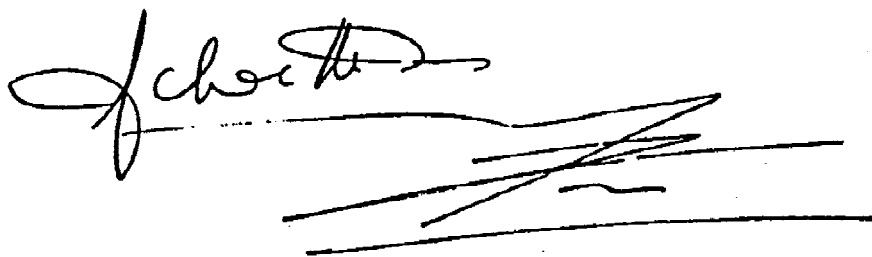
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

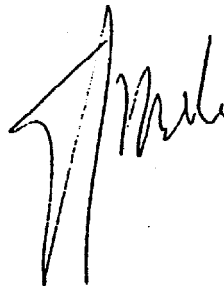
Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ανθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Choate", followed by several horizontal lines that look like a signature flourish or a stamp.

Por la República Bulgaria  
For Republikken Bulgarien  
Für die Republik Bulgarien  
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας  
For the Republic of Bulgaria  
Pour la république de Bulgarie  
Per la Repubblica di Bulgaria  
Voor de Republiek Bulgarije  
Pela República da Bulgaria  
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, abstract shape followed by a cursive name.